

В. Докурно

АРАБСКАЯ ПОЭТИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ В ИСПАНСКОМ ТЕКСТЕ

Переплетение исторических судеб испанского и арабских этносов поспособствовало тому, что в средневековой Андалузии на основе национальных арабских и местных традиций была создана самобытная культура.

Так, например, поэт Аль-Андалус Ибн аль-Шимма в произведении 2-й половины VIII века воспекает бедуинское мировосприятие, отрицая оседлый образ зажиточной жизни: *la vida acomodada tiene malas artes; es mejor para nosotros el agua y los pastos* (M. Jesús Rubiera Mata).

Испано-арабская традиция оказала мощное влияние и на лирику Окситании, что становится очевидным, при изучении музыкальной рукописи гимна XI века, посвященной Деве Марии. Она начинается с призыва менестреля к своей аудитории услышать новую благочестивую песнь и выучить ее, забыв восточный, фривольный мотив, который придворные слышали раньше:

Mei amic e mei fiel,
laisat estar lo gazel;
aprendet u so noel:
de virgine Maria.

Mis amigos y mis fieles,
dejar estar el gazal,
aprender una nueva melodía:
de la Virgen María.

P. Dronke

Лирическим жанром, берущим начало в арабской поэтической традиции и получившим широкое распространение в Аль-Андалус, считается газель. Интерпретация лексической единицы *el gazel/gazal* 'газель' может быть связана с глаголом *chafardear/chafardaría/chafardero* – (французский аналог *jaser, gazouiller*, а испанский – *cotillear*) в значении 'интересоваться чужой жизнью, распространять сплетни'. С другой стороны, термин может иметь арабское происхождение от *ghazal*, который обозначает лирический жанр, состоящий преимущественно из любовных песен. Основной идеей произведения является призыв оставить нечестивую лирику, характерную арабской любовной поэзии жанра газели, и наставление слагать кроткие песни Пресвятой Марии в соответствии с большим влиянием католической религии в испанских королевствах того времени *dejar estar el gazal, aprender una nueva melodía: de la Virgen María*.

Еще одним арабским жанром, широко распространенным в Аль-Андалус, является харджа любовного характера, как правило, с повествованием от лица молодой девушки. Наиболее выраженными характеристиками являются: избыток восклицаний *¡Tanto amar, tanto amar, amigo, tanto amar!*, вопросительных предложений *Oh Dios, ¿acaso volverá a mí?*, обращений *Dios, Madre* и повторений, использование простой лексики и уменьшительных форм: *¡Tanto amar, tanto amar, amigo, tanto amar! // Oh Dios, ¿acaso volverá a mí // Madre, mi amado se va y no tornará más* (E. García Gómez).

Прямая связь присутствия арабской традиции в испанском тексте наблюдается в андалузской песне «Calvi Arabí» в переводе на кастильский: *Mi corazón está en un corazón, mi corazón es árabe*.